



Hans Weber  
Sulthurn

## Un po' di magia

Alcune parole di quest'ambito hanno un'etimologia piuttosto deludente, molto semplice e poco magica. Prendiamo ad esempio la parola *magos*. Presso i Persi *magus*\*designava "un sacerdote che interpreta i sogni" (Erodoto). La parola è stata ripresa dai Greci (*magos*), e in seguito dai romani (*magus*) nel senso di "sacerdote presso gli antichi Persi", ma anche di "mago, stregone". Fa parte di quelle parole che contengono solo suoni facili da pronunciare in qualsiasi lingua, e che non si sono quindi modificate nel corso del loro lungo viaggio. Il nome astratto, greco *magéia*, latino *magia*, è stato adottato da una quantità di lingue, con ogni genere di derivati e composti.

Es gibt aber auch Wörter, die uns Rätsel aufgeben. *Zauber* ist dasselbe Wort wie altenglisch *téafor* (Roteisenstein, Rötel). Mit roter Farbe waren die Runen eingerieben. Nun stellt sich die Frage: Bezeichnete *téafor* ursprünglich eine zauberkräftige Geheimschrift und wurde später auf die Farbe übertragen, oder verlief die Bedeutungsübertragung gerade umgekehrt? Unter den Ableitungen fällt *Zauberin* statt *\*Zaubererin* auf (zu Maskulin *Zauberer*). Verständlich ist der Verlust der wiederholten Silbe, doch die Anhänger der modernen —*erIn(nen)*—Formel brauchen wohl etwas Magie, um diesen Fall zu lösen!

### La bonne fée

Le mot latin *fatua*, dérivé du verbe *fari* (parler), signifie "prophétesse". En latin populaire la forme simplifiée *fata* a pris le sens de "déesse des destinées", certainement influencé par *fatum* (énonciation divine; destin). Le mot *fata* a passé dans toutes les langues romanes avec le sens de "être

imaginaire, que l'on représente comme une femme douée d'un pouvoir surnaturel" (Petit Larousse): italien *fata*, provençal, catalan, portugais *fada*, espagnol *hada*, français *faie*, *fae*, puis *fée*.

With the Normans, the word *faie* came to Britain, where it was spelt *fay*. This only survives in the name *Morgan le Fay*, one of King Arthur's sisters – *Fata Morgana* transplanted from Sicily to Wales! The modern word *faerie* has a strange ending. It is due to one of the small misunderstandings and confusions that accompanied the adoption of so many French words into the English language. The long form goes back to the Old French abstract noun *faerie*, *faerie* (modern French *féerie*), which was taken to mean a single being.

Auch im Deutschen ist das Lehnwort aus dem Altfranzösischen veraltet und auf archaisierende Dichtung beschränkt: mittelhochdeutsch *fei*, *feie*, neuhochdeutsch *Fei* (zum Beispiel *Meerfei*, *Waldfei*). Dagegen ist das Adjektiv *gefeyt* lebendig geblieben; es ist das Partizip der Vergangenheit vom mittelhochdeutschen Verb *feinen* (nach Feenart bezaubern; fest machen). 1741 wurde das moderne französische *fée* neu entlehnt: *Fee*, ein frühes Beispiel von Sprachglobalisierung?

### La méchante sorcière

Le *sorcier*, la *sorcière* ne sont autres que diseur/diseuse de *sorts*. Latin populaire °*sortarius*, °*sortaria*, dérivés du latin classique *sors*, *sortis* (sort, tirage au sort; oracle, prophétie). Le nom abstrait devrait être *\*sorcererie* et le verbe *\*ensorcerer*. Pour éviter la répétition fâcheuse, un des *r* a été substitué par *l*: *sorcellerie* et *ensorceler*. Toujours ce *r*, qui doit être ensor-

celé, voir plus haut \*Zaubererin.

*Strega* (m. *stregone*) proviène del latino *striga*, variante popolare di *strix*, *strigis*, dal greco *stríx*, *strigós* (gufo, Uhu, chouette), cfr. la voce dotta *strige* “gufo”. Un dizionario aggiunge: “forse d’origine onomatopeica”. *Gufo* e *Uhu* sono molto “più onomatopeici”, non è vero?

Deutsch *Hexe*, althochdeutsch *hag-zissa* / englisch *hag*, altenglisch *hægtesse* haben als Bestimmungswort althochdeutsch *hag*, altenglisch *hæg* (umzäuntes Grundstück; Hecke; genauer das an das Gehöft angrenzende, aber nicht mehr voll zu ihm gehörende Gebiet). Altnordisch *túnriða*, mittelhochdeutsch *zûnrite* (Zaunreiterin, Hexe) scheinen darauf hinzuweisen, dass in der germanischen Vorstellung diese auf dem Zaun reiten. Der zweite Bestandteil könnte germanisch \**tusjô* sein, ein Wort, das keltischen und baltischen Formen entspricht, die “Geist, unreiner Geist, Teufel” bedeuten. Im Englischen wurde dieser böse Geist als vermeintliche Endung abgeworfen!

Let’s skip *witch*, a word that, like so many English monosyllables, carries the label “origin unknown”.

As for *wizard*, this is simply Middle English *wis* (wise) plus the common Anglo-French masculine ending *-ard*. As the word got longer, so the first vowel got shorter, a feature most typical of the English language; cf. also *wisdom*.



Jitoy, un uomo nel labirinto.

*Warlock*, however, is a real “curiosità”. The Old English form was *wærlōga*, Old Saxon *wârlogo* (probably meaning “deceiver”). The first element is Old English *wær* (covenant), Old High German *wâra* (truth; cf. Modern German *wahr*). If you allow me a short digression towards real, historic beings, this element also appears in *Varangian(s)*, latinised form of Old Norse *Væringi*, plural *Væringjar*, German *Waräger*, Russian *varjag*, from the word *vár* (plighted faith). The Varangians were those Norsemen, bound together by a covenant, who invaded Russia and ventured as far as Constantinople – and probably shaped the first Russian state. But back to the fairy world. The second element of *wærlōga*, \**log* is the weak form of the verb *léogian* (to lie, lügen), and a *wærlōga* is one who doesn’t keep his word, a liar and deceiver. The Middle English form was *warlow(e)*, but in Modern English we only find the Scots form *warlo(c)k*, testimony to the enormous influence of R. Burns and W. Scott on the English reading public.

### Carmina (Zauberformeln)

I have left the spells or charms to the very end; if they spirit away the text now that you’ve read it, it doesn’t matter so much.

*Hocus pocus* seems to be based on the first part of *hax pax max Deus adimax*, a pseudo-Latin magic formula coined by vagrant students. – *Hoax* (deceive by a fiction) is probably a contraction of *hocus*.

*Abracadabra* est un mot cabalistique, probablement dérivé du mot grec *abrasax* ou *abraxas*, nom du dieu intermédiaire dans le système gnostique de Basilide (mort en 130) – voilà ce qu’affirment les dictionnaires étymologiques. Bien d’autres formules magiques ont sans doute disparu, mais un monstre tel qu’*abracadabra* reste vivant. On en a même formé le dérivé

*abracadabrant* (étrangement compliqué [comme cette étymologie], très bizarre). Rimbaud, lui, a créé le dérivé du dérivé:

*O flots abracadabrantesques*  
*Prenez mon cœur, qu’il soit lavé.*  
(Le cœur volé)

So weit, so gut. Man trifft aber auch die Meinung, *Abracadabra* gehe auf die hebräische Formel *arbadak* zurück, und zwar durch Lesung erst in einer Richtung, dann in der anderen. Um eine so merkwürdige, *abracadabrantische* Lesart zu verstehen, muss man wissen, dass in archaischen griechischen, römischen und anderen Inschriften die Zeichen in *Bustrophedon* angeordnet waren (griechisch “Ochsenwenden”, d. h. wie man beim Pflügen die Ochsen am Ende jeder Furche wendet). So erschien zum Beispiel dieser Satz je nach der Zeile, in der er stand, als

IXATMIXAMTAHTUMHO

oder als

OHMUTHATMAXIMTAXI

(Damals wurden die Wörter noch nicht voneinander abgesetzt, dem Leser ein Rätsel aufgebend.)

PS. Verzeihen Sie bitte den einfältigen Satz; die Auswahl der Buchstaben ist sehr beschränkt, weil mein Computer die Zeichen nicht wenden kann; er ist kein *Bustrophedontiker*...